Предложение принимается, поскольку оно получило необходимое большинство в две трети голосов.

Г-н КАМИНСКИЙ (Белорусская Советская Социалистическая Республика) предлагает немедленно, без дальнейшего обсуждения, перейти к голосованию по тексту, содержащемуся в документе А/С.3/342.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ заявляет, что он не может удовлетворить просьбу представителя Белорусской ССР, поскольку она не соответствует правилам процедуры.

Г-н ЛУНДЕ (Норвегия) предлагает сделать перерыв.

Предложение принимается 26 голосами против 4 при 3 воздержавшихся.

Заседание закрывается в 13 час. 30 мин.

СТО СОРОК ТРЕТЬЕ ЗАСЕДАНИЕ

*Среда, 17 ноября 1948 года, 15 час. 30 мин.
Дворец Шайо, Париж*

Председатель: г-н Шарль МАЛИК (Ливан)

68. Проект международной декларации прав человека (E/800) (продолжение)

СТАТЬЯ 21 (продолжение)

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ напоминает Комитету, что на прошлом заседании Комитет решил вновь рассмотреть текст статьи 21. Это решение было принято большинством в две трети голосов в соответствии с правилами процедуры.

У Комитета имеются две возможности: либо приступить к рассмотрению этой статьи немедленно, либо отложить ее рассмотрение до тех пор, пока не закончит свою работу редакционный подкомитет, который было предложено создать.

Г-н ЧЖАН (Китай) считает, что решение, принятое Комитетом на прошлом заседании, имеет только одно толкование. Предложение представителя Бельгии было принято, причем ясно имелось в виду, что Комитет немедленно должен учредить редакционный подкомитет.

Г-н КАМИНСКИЙ (Белорусская Советская Социалистическая Республика) заявляет, что Председатель указал не все пути, открытые перед Комитетом. Он считает, что имеется третий путь, а именно снова поставить на голосование текст статьи 21, содержащийся в документе А/С.3/342, без предварительного обсуждения.

Г-н Каминский не вносит официального предложения, он просто хотел бы знать мнение чле-

нов Комитета о том, следует ли снова ставить на голосование текст статьи 21.

Г-н ХИМЕНЕС ДЕ АРЕЧАГА (Уругвай) просит Председателя немедленно провести голосование по предложению о создании редакционного подкомитета, поскольку нельзя проводить вторичного голосования по статье 21 без обсуждения. По его мнению, это предложение имеет приоритет, перед предложением, только что выдвинутым представителем Белорусской ССР.

Г-н ЭНСИНАС (Перу) согласен с представителем Уругвая. Он напоминает, что на прошлом заседании Комитет начал дискуссию по процедурным вопросам, которая не была закончена. Кроме того, в настоящий момент нет текста, который можно было бы использовать в качестве основы для обсуждения.

Г-н КОНТОУМАС (Греция) и г-н ГРЮМБАХ (Франция) считают, что предложение делегации Бельгии касалось главным образом создания редакционного подкомитета. Поскольку это предложение было принято, настало время осуществить его.

Г-н ПАВЛОВ (Союз Советских Социалистических Республик) и г-н ДЕМЧЕНКО (Украинская Советская Социалистическая Республика) не разделяют этого мнения. По их мнению, Комитет прежде всего должен решить вопрос о новом рассмотрении статьи 21. Поэтому следует приступить немедленно к его обсуждению.

Г-н ДЕМЧЕНКО (Украинская Советская Социалистическая Республика) далее предлагает вновь открыть общие прения по статье 21.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, отвечая представителю Украинской ССР, указывает на то, что, поскольку в связи с этим не было внесено никакого официального предложения, Комитет никоим образом не должен рассматривать текст статьи 21, содержащийся в документе А/С.3/342.

Что касается предложения, сделанного представителем Белорусской ССР, Председатель постановляет, что оно не соответствует правилам процедуры. Прежде чем статья 21 будет поставлена на голосование, по ней должны быть проведены общие прения.

Кроме того, по тексту статьи 21 Комитетом уже было принято решение. Комитет отклонил этот текст. Поэтому его нельзя снова ставить на голосование, если Комитет не решит это сделать большинством в две трети голосов. Однако процедурный аспект, в котором выдвигается предложение представителя Белорусской ССР, привел бы, если бы это предложение было принято, ко вторичному голосованию по статье 21 решением простого большинства, что противоречило бы положениям правил процедуры.

Г-н ЧЖАН (Китай) предлагает прекратить обсуждение предложения представителя Уругвая, а г-н ХИМЕНЕС ДЕ АРЕЧАГА (Уругвай) предлагает прекратить общие прения.

Предложение о прекращении прений принимается 26 голосами против 7 при 3 воздержавшихся.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование вопрос о создании редакционного подкомитета.

Принимается решение 27 голосами против 2 при 6 воздержавшихся создать редакционный подкомитет.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ зачитывает список членов редакционного подкомитета, который будет состоять из представителей следующих стран: Аргентины, Бельгии, Греции, Кубы, Ливана, Новой Зеландии, Польши, Соединенного Королевства, Соединенных Штатов Америки, Союза Советских Социалистических Республик, Франции, Эквадора.

Председатель определяет круг ведения редакционного подкомитета следующим образом. Редакционному подкомитету поручается подготовить проект текста статьи 21 с учетом всех поправок, представленных к первоначальному тексту, и всех предложений, выдвинутых в связи с этим текстом.

СТАТЬЯ 22¹

Г-жа БЕРНАДИНО (Доминиканская Республика) заявляет, что, предлагая свою поправку к статье 22 (А/С.3/217/Согг.2), делегация Доминиканской Республики стремится внести в пункт 2 полную ясность.

Вообще говоря, было достигнуто согласие о необходимости обеспечить особое попечение и помощь беременным женщинам и кормящим матерям. Это бесспорный принцип, признанный законодательством большинства стран, и делегация Доминиканской Республики хотела бы, чтобы этот принцип был включен в статью 22.

В существующей редакции, однако, пункт 2 статьи 22 относится не только к беременным женщинам и кормящим матерям, а ко всем женщинам, которые, пройдя эти два этапа, классифицируются как матери вообще. По существующим законам они не пользуются особыми преимуществами; общество не предоставляет им особой защиты как матерям, даже когда они вынуждены в трудных условиях бороться за жизнь. Вообще говоря, закон только признает слабость женщин, не давая им необходимого оружия для защиты.

Исходя из этого, делегация Доминиканской Республики предлагает установить четкое разграничение между понятиями особого попечения о беременных женщинах и кормящих матерях и попечения о других женщинах-матерях.

Для того чтобы неотъемлемое право женщины требовать попечения и помощи во время бере-

¹ Статья 26 проекта всеобщей декларации прав человека (А/777).

менности — право, которое включено в законодательство большинства стран, — носило справедливый и беспристрастный характер, важно четко сформулировать его и точно указать, на какой период оно распространяется. Такова цель поправки, предложенной делегацией Доминиканской Республики.

Г-н ПЛЕИЧ (Югославия) считает, что поправка, внесенная его делегацией, не требует подробного разъяснения, поскольку ее положения ясны сами по себе.

Подобно дискриминации по признаку расы, национальности или религии, которая затрагивает целые социальные группы, дискриминация в отношении незаконнорожденных детей, проводимая в некоторых странах, хотя и касается лишь отдельных лиц, тем не менее является серьезным нарушением прав человека и как таковая не может быть терпима.

Хотя г-н Плеич не намерен обсуждать причины неравенства в обращении с детьми, рожденными вне брака, существующего в некоторых странах даже в настоящее время, он тем не менее указывает, что такие дети в различной степени и в различных формах лишены семейных прав, прав собственности и наследования; подчас им не разрешается занимать посты в некоторых государственных и общественных учреждениях. Таким образом, многие люди с детства подвергаются унижению их личного достоинства и лишены основных прав.

В некоторых капиталистических странах дети, рожденные вне брака, составляют 30 процентов общего числа новорожденных. Это значит, что тысячи граждан несут ответственность за положение дел, абсолютно не зависящее от них.

Делегация Югославии придерживается мнения, что декларация не может игнорировать эту форму неравенства. Поэтому она предлагает включить положение, провозглашающее равенство незаконнорожденных и законнорожденных детей, и гарантировать детям, рожденным вне брака, такую же социальную защиту, как и другим детям. Только таким путем может быть полностью осуществлен принцип равноправия всех людей, провозглашенный в статье 1 декларации.

Г-н Плеич надеется, что никто не будет возражать против того, что статья 1 имеет прямое отношение к частной проблеме, выдвинутой делегацией Югославии. Если довести эту мысль до логического конца, то можно сказать, что в декларации достаточно иметь только две статьи: статью 1, которая гарантировала бы все права человека, и статью 27, которая гарантировала бы защиту от любого возможного нарушения этих прав. Однако цель декларации состоит именно в том, чтобы разъяснить принцип равенства людей, провозглашенный в статье 1, подчеркнуть основные права, которые чаще всего нарушаются, претворить их в жизнь и обеспечить возможность пользоваться этими правами.

Тот факт, что основные права незаконнорожденных детей постоянно нарушаются, подтверждается существованием в большинстве современных прогрессивных законодательств особых положений об узаконении незаконнорожденных детей, то есть положений, позволяющих таким детям на индивидуальной основе как исключение пользоваться полным равенством в правах с другими детьми. Эти положения тем самым придают официальный характер нарушению принципа равенства всех людей. В противоположность этому такое равенство должно быть утверждено в декларации прав человека и больше не должно определяться отдельными частными случаями.

Г-н Пленч выражает также надежду, что никто не будет утверждать, будто поправка Югославии приведет к увеличению количества незаконнорожденных детей. Цель поправки состоит главным образом в том, чтобы уничтожить дискриминацию в отношении некоторых детей из-за обстоятельств их рождения. В Югославии такой дискриминации нет. Государство рядом весьма важных законодательных актов предусматривает меры, гарантирующие детям, рожденным вне брака, полное равенство с законнорожденными детьми.

Поправка Югославии основана на принципе социальной справедливости. Поэтому делегация Югославии настаивает на том, чтобы Комитет включил этот принцип в декларацию прав человека.

Г-н КОРОМИНАС (Аргентина) заявил, что, выслушав пояснения представителя Доминиканской Республики, он будет голосовать за текст пункта 2 статьи 22, предложенный этой делегацией, и что он соответственно снимает свою поправку к этому пункту (А/С.3/251).

Однако делегация Аргентины оставляет в силе свою поправку к пункту 1 статьи 22. Проект, предложенный Комиссией по правам человека, провозглашает право каждого человека и его семьи на поддержание здоровья и благосостояния, умалчивая о более широком понятии социального обеспечения, о чем делегация Аргентины выразила свою точку зрения во время обсуждения статьи 20 проекта декларации.

Г-н Короминас подчеркивает различие между испанскими понятиями «seguros» (страхование) и «seguridad social» (социальное обеспечение). Социальное страхование является благом, которым может пользоваться общество, если оно того пожелает. Это лишь один из методов, способствующих гарантированию социального обеспечения, которое каждый человек имеет право требовать от общества.

Г-н Короминас указывает, что нельзя говорить о праве на жизненный уровень: это выражение неправильно, и фактически невозможно определить его значение. Должно быть обеспечено право на существование, а также право на поддер-

жание здоровья и благосостояния. Право на существование может быть определено в статье 22 как сумма всех экономических, социальных и культурных факторов, которые позволяют людям жить в наиболее благоприятных условиях, насколько допускают ресурсы государства и общества. Поэтому поправка Аргентины особо подчеркивает необходимость политики социального обеспечения.

Кроме того, г-н Короминас заявляет, что он поддерживает поправку, внесенную делегацией Югославии. Он надеется, что Комитет единогласно признает важность содержащегося в ней принципа и необходимость его включения в проект декларации.

Г-н ЛУНДЕ (Норвегия) высказывает мнение, что проект пункта 1 статьи 22, предложенный Комиссией по правам человека, в целом удовлетворителен. Делегация Норвегии готова за него голосовать.

Пункт 2 тоже суммирует в очень сжатой форме принципиальные положения, которых следует придерживаться, чтобы обеспечить защиту материнства и младенчества. Однако этот пункт не так ясно, как хотелось бы, выражает принцип социального равенства законнорожденных и незаконнорожденных детей, принцип, который представитель Югославии хотел бы включить в недвусмысленной форме в декларацию. Хотя поправка, внесенная делегацией Доминиканской Республики, имеет свою положительную сторону, подразумеваемая этот принцип в словах «беременные женщины, кормящие матери и все дети», она неудовлетворительна в том отношении, что исключает, например, многодетных матерей из положения о социальной защите, которую желательно им предоставить законом.

Г-н Лунде не уверен в том, что редакция, предложенная представителем Югославии, полностью удовлетворительна. Он, в частности, указывает на то, что равенство законнорожденных и незаконнорожденных детей не вытекает автоматически из других прав, провозглашенных декларацией, а должно быть основано на праве, гарантированном статьей 22. Кроме того, термин «незаконнорожденные» неправилен с юридической точки зрения. Г-н Лунде предлагает заменить его выражением «дети, родители которых не зарегистрировали брак» или «дети, рожденные вне брака». Если представитель Югославии примет изменение, которое вносит г-н Лунде, то делегация Норвегии будет голосовать за поправку Югославии.

В противном случае делегация Норвегии будет голосовать за текст Комиссии по правам человека с оговоркой, что он будет иметь следующую редакцию: «Все матери и все дети имеют право на особое попечение и помощь». Такой текст будет фактически подразумевать признание принципа полного равенства в правах всех детей, независимо от того, рождены ли они в браке или вне брака, принцип, который с 1915 года гаран-

тируется норвежскими законами с единственной оговоркой в отношении некоторых прав наследования земельной собственности.

Что касается других поправок, то делегация Норвегии не поддержит предложения Советского Союза (Е/800, стр. 65), Аргентины (А/С.3/251) и Новой Зеландии (А/С.3/267), которые не улучшают первоначальный текст, ни поправку Египта (А/С.3/264), которую охватывают положения пункта 1. С другой стороны, делегация Норвегии одобряет поправку Ливана (А/С.3/260) и согласна, что положения пункта 2 должны составить новый пункт статьи 14, особенно если будет принято предложение Югославии.

Г-н ДЕ АТИД (Бразилия) считает статью 22, которая гарантирует права человека на материальное благополучие, одной из самых важных статей декларации. Пища, одежда, жилище и медицинское обслуживание жизненно необходимы не только для отдельных лиц, но и для общества и государства. Ни общество, ни государство не может продолжать существование, если людям не будет обеспечен минимальный уровень жизни, который призвана гарантировать эта статья. Защита семьи, обеспечение на случай безработицы, болезни, инвалидности, наступления старости и т. д. — это права, важные для общества в целом.

Охрана материнства и младенчества является делом, представляющим общественный интерес. Там, где о матери и ребенке заботятся должным образом, человеческая жизнь развивается гармонично. Бразилия приложила большие усилия в этой области. Однако еще предстоит преодолеть трудности, вытекающие из большой протяженности территории страны и низкой плотности населения. В этой области проведена большая и полезная работа, с тем чтобы мать и ребенок могли пользоваться полной защитой, как провозглашено в статье 22 декларации.

Изучив поправки, предложенные в этой статье, представитель Бразилии считает, что они не вносят ничего нового в проект, представленный Комиссией по правам человека. Статья 22 является вполне удовлетворительной и должна быть принята в ее существующем виде.

Г-жа СУЛОАГА (Венесуэла) тоже придерживается мнения, что первоначальный текст статьи 22 лучше большинства представленных поправок и что он точно определяет объем прав, которые следует установить. Это особенно справедливо в отношении пункта 2, который содержит слово «мать», обеспечивая особую защиту и помощь всем матерям без исключения.

Однако делегация Венесуэлы поддерживает поправку, представленную делегацией Египта.

Она также будет голосовать за включение принципа равенства законнорожденных и незаконнорожденных детей в декларацию прав человека, принцип, который согласуется с конституцией ее страны.

Г-н КОНТОУМАС (Греция) заявляет, что делегация Греции безоговорочно поддержит текст статьи 22, подготовленный Комиссией по правам человека.

Поправка, внесенная делегацией Доминиканской Республики, никоим образом не меняет существа пункта 2, поскольку слово «мать» включает и беременных женщин, и кормящих матерей.

Поправка представителя Советского Союза снова выдвигает идею обязанностей государства; делегация Греции вновь подтверждает, что она поддерживает принцип, что первостепенной обязанностью государства является претворение в жизнь прав, изложенных в декларации прав человека; но она возражает против включения ссылки на этот принцип в каждую статью; делегация Греции не видит возражений против добавления специальной статьи по этому вопросу в конце декларации. Кроме того, поправка Советского Союза содержит в себе новый элемент: она возлагает расходы по социальному страхованию на государство и нанимателя, тогда как в некоторых странах по крайней мере часть таких расходов возлагается на застрахованное лицо. К тому же детали, касающиеся форм страхования, не могут быть включены в текст декларации прав человека, потому что эти формы в различных странах неодинаковы.

Г-н Контоумас не может также поддержать предложение делегации Югославии; в его основе лежит коренная ошибка, заключающаяся в том, что оно касается правового положения ребенка, тогда как декларация касается человека как члена общества, будь то взрослый или ребенок; как человек незаконнорожденный ребенок имеет все права, изложенные в декларации, без учета его правового положения. Поэтому нет основания полагать, что первоначальный текст статьи 22 санкционирует дискриминацию незаконнорожденных детей.

Поправка Ливана тоже ничем не оправдана, поскольку статья 14 гласит о правах семьи как ячейки общества, тогда как в статье 22 говорится о правах матери и ребенка как отдельных членов общества.

Делегация Греции высоко оценивает предложение Египта о защите престарелых и будет за него голосовать.

Вместе с тем делегация Греции предпочитает первоначальный текст поправке Аргентины, которая неясна, и, учитывая все обстоятельства, поправке Новой Зеландии.

Г-н Контоумас хочет обратить внимание Комитета на французский вариант статьи 22; по его мнению, он не является точным переводом английского текста, которому он отдает предпочтение. Во французском тексте понятия «жизненный уровень» и «социальное обслуживание» не разделены, как в английском тексте; кроме того, наречие «potamment» имеет не совсем тот

же смысл, что слово «including» в английском тексте.

Г-жа НЬЮЛЕНДС (Новая Зеландия) напоминает, что ее делегация предлагала исключить слова «социальное обеспечение» из статьи 20 (А/С.3/267). Она сняла свою поправку к этой статье с намерением вернуться к данному вопросу, когда будет обсуждаться статья 22, поскольку последняя специально касается социального обеспечения.

Делегация Новой Зеландии понимает, что значит этот принцип для миллионов людей, а потому считает целесообразным сделать упор на социальное обеспечение в статье 22. Такова цель ее поправки.

Кроме того, г-жа Ньюлендс считает редакцию основной статьи неудовлетворительной.

Фраза «Каждый человек имеет право... на жизненный уровень», по ее мнению, лишена всякого смысла. Она хотела бы знать, какой уровень жизни следует гарантировать, будет ли это уровень жизни беднейшего крестьянина или уровень жизни самого богатого принца. Можно утверждать, что понятие «жизненный уровень» разъясняется словами «который необходим для поддержания здоровья и благосостояния его самого и его семьи», но тем не менее формулировку пункта 1 следует улучшить. Кроме того, настоящий текст ошибочно предполагает, что «социальное обеспечение» не является элементом жизненного уровня.

Далее, в статье говорится, что каждый человек «имеет право на социальное обслуживание, необходимое для поддержания здоровья и благосостояния его самого и его семьи»; тем самым семья пользуется этим правом только через главу семьи. Следовательно, последняя фраза носит ограничительный характер.

Г-жа Ньюлендс зачитывает поправку, внесенную делегацией Новой Зеландии, и подчеркивает, что в ней первое место отводится социальному обеспечению, поскольку из него вытекают все остальные блага.

В целях краткости ссылка на мать и ребенка, составляющая пункт 2 первоначального текста, должна быть включена в пункт 1. Это не означает, что права матери и ребенка имеют второстепенное значение. Во всяком случае, если Комитет поддержит поправку делегации Доминиканской Республики, делегация Новой Зеландии тоже одобрит ее и исключит слова, относящиеся к матери и ребенку, из текста своей поправки.

В заключение г-жа Ньюлендс подчеркивает значение социального обеспечения в ее стране и других странах, которое возлагает на общество ответственность за каждого его члена.

Г-жа РУЗВЕЛЬТ (Соединенные Штаты Америки) полагает, что все члены Комитета согласны с тем, что статья 22 провозглашает одно из

основных прав человека: право на социальное обеспечение.

Комиссия по правам человека весьма тщательно готовила проект этой статьи. Пункт 1 основан на предложении, внесенном Международной организацией труда², а пункт 2 был принят по рекомендации Комиссии по правам женщины.

Затем г-жа Рузвельт ссылается на следующую часть поправки к статье 21, внесенной делегацией Кубы: «Каждый работающий имеет право на получение такого вознаграждения, которое с учетом его способностей и квалификации обеспечит ему жизненный уровень, достойный его самого и его семьи». Она сожалеет, что полностью не поняла значения этой поправки накануне. Она не поняла, что речь идет в сущности о том, чтобы при определении заработной платы принимать во внимание потребности семьи трудящегося. Она полагает, что принцип, лежащий в основе поправки, является очень справедливым и должен быть включен в пункт 1 статьи 22. Поэтому она предлагает после слов «жизненный уровень» вставить слова «который будет учитывать потребности его семьи» (А/С.3/343). Приняв это предложение, Комитет поможет работникам социального обеспечения и всем, кто занимается вопросом обеспечения благосостояния семьи.

Г-жа Рузвельт считает, что поправка Советского Союза содержит слишком много деталей. Кроме того, подчеркивая обязанности государства, она выходит за рамки декларации и изменяет ее юридическую форму. Декларация должна провозгласить принципы. Обязательства государства должны быть изложены в пакте.

Что касается поправки Югославии, то г-жа Рузвельт полагает, что эта поправка касается социальной политики и законодательства, потому она неуместна в декларации. Во всяком случае, пункт 2 статьи 22 обеспечивает защиту всех детей без какой-либо дискриминации. Поэтому нет необходимости специально указывать, что незаконнорожденные дети должны пользоваться такой же защитой, как и другие дети.

Г-жа Рузвельт не может поддержать поправку Аргентины, она рассматривает ее просто как вариант основного текста, который его несколько не улучшает.

Затем она отвечает на возражения, выдвинутые представителем Новой Зеландии в отношении редакции статьи. Она считает, что термин «жизненный уровень» очень хорошо определен в пункте 1. Кроме того, только что внесенная ею поправка должна придать этому пункту большую ясность.

Г-жа Рузвельт не возражает против поправки, внесенной Новой Зеландией, но полагает, что основной текст, поддержанный Международной организацией труда и Комиссией по правам женщины, должен получить одобрение Комитета.

² См. документ E/CN.4/SR.70.

Г-н ЛУНДЕ (Норвегия) вполне готов поддержать поправку, предложенную Соединенными Штатами, но полагает, что лучше было бы сказать: «который будет учитывать не только его собственные потребности, но и потребности его семьи».

Он считает, что эта поправка потребует исключения последних восьми слов из французского текста или последних пяти слов из английского текста пункта 1.

Г-н ПЕРЕС СИСНЕРОС (Куба) благодарит делегацию Соединенных Штатов за то, что в своей поправке к статье 22 она вновь выдвинула идею, содержащуюся в поправке Кубы к статье 21.

Делегация Кубы считала необходимым подчеркнуть, что заработная плата должна определяться не только выполненной работой. Вознаграждение за труд должно также учитывать ответственность, лежащую на трудящихся.

Он поясняет, что, если поправка, предложенная Соединенными Штатами будет принята, делегация Кубы снимет свою поправку к статье 21. В противном случае она ее оставит.

Г-н Перес Сиснерос считает, что статья 22 выражает чаяния многих стран Латинской Америки и отражает принципы, изложенные в Боготской декларации.

Затем он рассматривает различные поправки к статье 22.

Текст пункта 2, предложенный Доминиканской Республикой, ему кажется лучше первоначального текста.

Представитель Кубы поддерживает поправку, предложенную Югославией, и сожалеет, что только одна делегация высказалась в пользу этой поправки. Она подчеркивает принцип, признанный самой последней конституцией Кубы. Делегация Кубы придает ей большое значение и просит, чтобы по этой поправке было проведено поименное голосование.

Г-н ГРЮМБАХ (Франция) считает статью 22 в принципе удовлетворительной. Тем не менее следует улучшить ее редакцию. Поэтому он предлагает следующий текст пункта 1:

«Каждый человек имеет право на такой жизненный уровень, который обеспечит благосостояние его самого и его семьи, включая пищу, одежду, жилище, медицинский уход, и необходимое социальное обслуживание для поддержания его здоровья и обеспечения на случай безработицы, болезни, инвалидности, вдовства, наступления старости или иного случая утраты средств к существованию».

Г-н Грюмбах надеется, что в настоящей редакции поправка удовлетворит представителя Греции.

Он указывает, что, учитывая нетрудоспособ-

ность, вызванную вдовством, он руководствовался поправкой Новой Зеландии и надеется, что Комитет одобрит добавление слова «вдовство».

Г-н Грюмбах считает целесообразным заменить текст пункта 2 текстом, предложенным Доминиканской Республикой, как более ясным и кратким.

Он признает, что поправка Югославии хорошо обоснована. Требование обеспечить незаконнорожденным детям те же права, что и законнорожденным, справедливо, но этот вопрос не следует связывать со статьей 22. В вопросах социальной защиты правовое положение не должно давать оснований для дискриминации. Ребенок должен пользоваться защитой в соответствии с его потребностями, и нужно принимать во внимание скорее его социальное положение.

Представитель Франции разделяет точку зрения представителя Соединенных Штатов в отношении поправки Аргентины; она лишь меняет форму статьи 22, а потому нет смысла заменять ею первоначальный текст.

Г-н ПЕРЕС СИСНЕРОС (Куба) одобряет новый проект, предложенный представителем Франции, и просит распространить его в качестве документа, с тем чтобы члены Комитета смогли его изучить.

Г-н ПАВЛОВ (Союз Советских Социалистических Республик) хочет обратить внимание на огромную важность проблем, затронутых в статье 22. Различные вопросы, связанные с жизненным уровнем, социальным обеспечением, социальным страхованием, охраной материнства и младенчества, являются жизненно важными, особенно для трудящихся. К сожалению, становится ясным, что послевоенные годы ознаменовались прогрессирующим снижением жизненного уровня во многих капиталистических странах, даже в тех, которые обладают значительными ресурсами. Следует отметить, что затраты, вызванные переключением военной экономики на мирные рельсы и восстановлением народного хозяйства этих стран, непосредственно сказались на жизненном уровне трудящихся. Для иллюстрации достаточно привести несколько примеров. В Соединенных Штатах, где производство достигло 80 процентов довоенного уровня, прибыли монополий и частных компаний увеличились: с 24 миллиардов долларов в 1939 году они выросли до 30 миллиардов после второй мировой войны. Во Франции реальная заработная плата трудящихся в настоящее время составляет половину довоенного уровня, хотя прибыли французских капиталистов достигают 43 процентов национального дохода. Приведенных примеров достаточно, чтобы дать полное представление об исключительно трудных условиях жизни трудящихся этих стран.

В Советском Союзе, напротив, повышение жизненного уровня и гарантия социального обеспечения трудящихся являются постоянной заботой государства. Заработная плата повысилась

вдвое по сравнению с 1940 годом, и проводится в жизнь генеральный план улучшения уровня жизни трудящихся, включая, например, строительство школ и больниц. Более того, правительство Советского Союза старается уничтожить причины, лежащие в основе тяжелых жизненных условий трудящихся. Оно, например, борется с безработицей, стремится предупредить экономические кризисы и оказывает рабочим реальную и эффективную помощь.

Эта краткая характеристика условий жизни трудящихся в Советском Союзе объясняет позицию делегации Советского Союза в отношении принципов, изложенных в статье 22. Эти принципы согласуются с принципами, изложенными в конституции Советского Союза, а потому г-н Павлов горячо их поддерживает. Поправки, предложенные делегацией Советского Союза к этой статье, направлены на то, чтобы распространить на трудящихся всего мира блага, которыми уже пользуются трудящиеся Советского Союза.

Г-н Павлов подчеркивает важность принципа о том, чтобы социальное страхование трудящихся обеспечивалось за счет государства или нанимателя применительно к особым условиям, преобладающим в каждой стране. Принцип социального страхования может осуществляться самыми разными путями. В Соединенном Королевстве, например, страховые взносы платят сами трудящиеся, а не наниматели или правительство. Короче говоря, трудящиеся не получают помощи в этой области, так как фактически они сами создают финансовые резервы, которыми пользуются в случае необходимости в форме социального страхования. Объяснить причины существования такой системы нетрудно. Капиталисты понимают, что на современном этапе мирового общественного развития, для того чтобы предотвратить серьезные социальные волнения, необходимо социальное страхование, но не желают нести расходы. Поэтому они заставляют трудящиеся классы нести все расходы по социальному страхованию. Само собой разумеется, что правительство Советского Союза не разделяет такой точки зрения. Советское правительство хочет, чтобы рабочий класс действительно пользовался всеми благами социального страхования, и поэтому принимает на себя все связанные с ним расходы. В Советском Союзе затраты на обеспечение общественного благосостояния со времени окончания войны выросли вдвое; в 1950 году они составят около 61 600 миллионов рублей. В Советском Союзе выплата рабочим пособий по социальному страхованию гарантируется государством, и г-н Павлов надеется, что трудящиеся других стран смогут иметь такие же гарантии. В этом заключается смысл его поправки.

Говоря о бесплатной медицинской помощи, г-н Павлов напоминает, что в Советском Союзе оказание медицинской помощи не носит коммерческого характера, а рассматривается исключи-

тельно с гуманитарной точки зрения, которая является единственно приемлемой. В связи с этим г-н Павлов полностью одобряет первую поправку, внесенную делегацией Аргентины, упоминающую о мерах, которые должны быть приняты в области медицинского обслуживания; он готов поддержать ее, если делегация Аргентины, в свою очередь, поддержит вторую часть поправки Советского Союза.

Наконец, последняя фраза поправки Советского Союза говорит о необходимости обеспечения приличных жилищных условий. Г-н Павлов считает этот пункт очень важным.

В заключение он заявляет, что различные возражения, которые сводятся к тому, что включение поправки Советского Союза в статью 22 якобы меняет юридический характер декларации, являются необоснованными.

Г-н ЧЖАН (Китай) предлагает следующую редакцию пункта 1 статьи 22:

«Каждый человек имеет право на такой жизненный уровень, включая пищу, одежду, жилище, медицинский уход и социальное обслуживание, который необходим для удовлетворения потребностей и его семьи, и его самого, и на обеспечение на случай безработицы, болезни, инвалидности, вдовства, наступления старости или иного случая утраты средств к существованию по не зависящим от него обстоятельствам».

Заседание закрывается в 18 час. 15 мин.

СТО СОРОК ЧЕТВЕРТОЕ ЗАСЕДАНИЕ

*Четверг, 18 ноября 1948 года, 10 час. 30 мин.
Дворец Шайо, Париж*

Председатель: г-н Шарль МАЛИК (Ливан)

69. Проект международной декларации прав человека (E/800) (продолжение)

СТАТЬЯ 22 (продолжение)

Г-н ЛУНДЕ (Норвегия) предлагает ограничить выступления к порядку ведения заседания, а также выступления по мотивам голосования двумя минутами.

Г-н САНТА-КРУС (Чили) предлагает ограничить выступления ораторов пятью минутами.

Предложение Чили принимается 23 голосами против 5 при 7 воздержавшихся.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает продолжить общие прения по статье 22 и поправкам к ней.

Г-н ЛУНДЕ (Норвегия) поддерживает пункт 1 поправки Китая (A/C.3/347), за исклю-